

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Non es meravelha s'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 582 volte

Edizione diplomatica

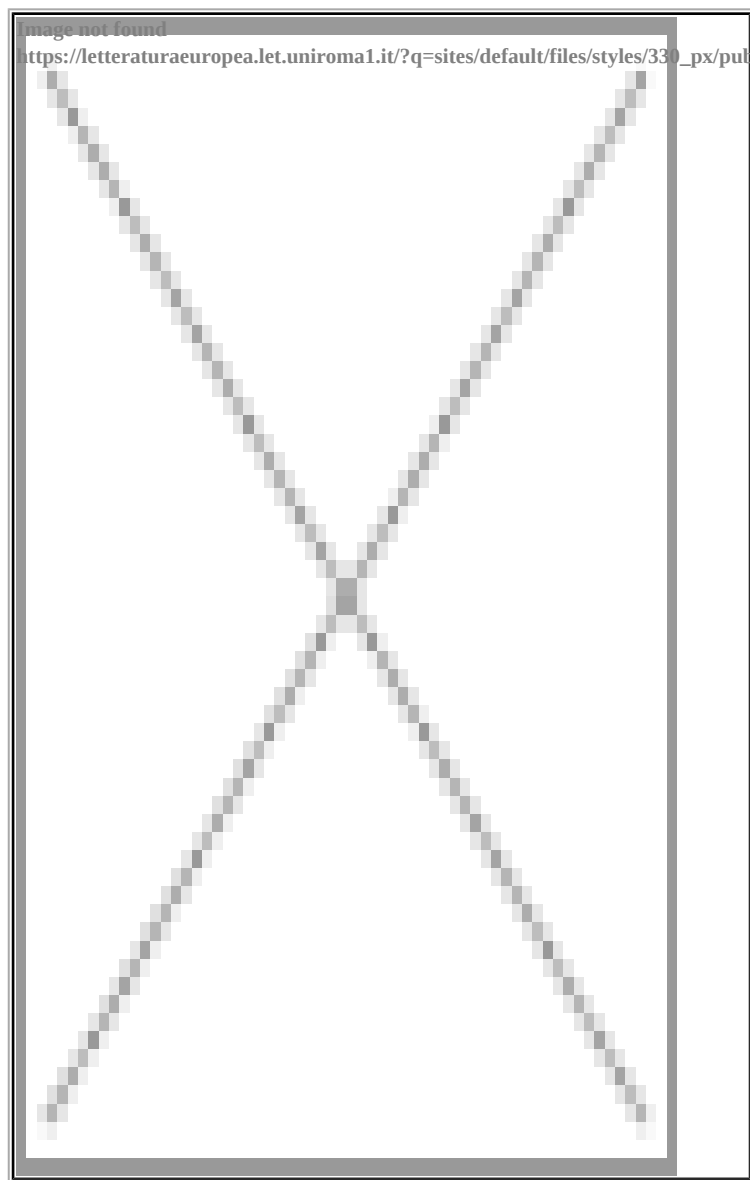
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%283%29_18.jpeg&itok=JdTdnwnY 	bernard dauetadorn[1] NOn es mirauilha sieu chan. mielhs de nuilh autre chantador. qe mielhs mitral cor uas amor. e mieilhs son fatz al sieu co man. cors e cor saber e sen. e forsae poder iai mes. sim tira uas amor lo fres. qen ren als mo(n) cor nosaten. BEn es mortz qi damor no sen[2]. al cor qalqe dousa sabor. e qe ual uiure ses amor. mas per enueig[3] far alagen. ia dame dieu nomair tan. qieu ia ui ua iorn ni un mes. pos ieu de uos serai repres. e damor non aurai talan. [1] Appena sopra al componimento è aggiunta la scritta: <i>varia le desinenze(?) i(n) an et i(n) en.</i> [2] Sul margine inferiore della carta è aggiunta la traduzione del verso: <i>bene e morto chi damor no(n) sente.</i> [3] Accanto <i>aenueig</i> è aggiunta la traduzione italiana <i>noia</i>.
--	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/M/02074204/029_17.jpeg?itok=Jp0ALM14

PEr bona fe e ses enian[4], am la
plus bellae la melhor. del cor
sospir e del hueilhs plor[5]. mas
trop lami per qe ei dan. ieu no(n)
p(u)[6]esc mais qamor ma pres. en
la carcer en qe ma mes. no(n) pot
claus obrir mas merces. e dai
cella non trueb nien[7].

QAnt ieu la uei be mes paruen.
als hueilhs al uis ala color.
qatresi trembli de paor. co(n) fa
la fueilha contraluen. non
ai desen plus dun enfan. ais
si sui damor empres. e do
me qaissi es conqes. pot do(m)na
far almosna gran.

BOna domna re nous deman.
mas qem prendas a s(er)uidor[8].
qieu s(er)uirai con bon seinhor.
comsi qe del gizado man. ues
maluostre comandamen.
franc cors gentil humil cor
tes. ors ni leos no(n) es uos ges.
qi mauçiaz sa uos mi ren.

AQestamor(s) mi fer tan gen.
al cor duna doussa sabor. cen

[4] Sopra la cobla è aggiunta una sorta di tabella con termini in provenzale e la rispettiva traduzione in italiano: *del, dels, al, als* > *dello, d?, alli, al* seguiti da *i(n)ganno*.

[5] Sul margine superiore della carta è aggiunta la traduzione del verso: *del cor sospir et degli ochi piango*.

[6] Aggiunto in interlinea.

[7] Sul margine inferiore della carta sono aggiunte due traduzioni del verso 6 (*en la?ma mes*) e una dei versi successivi: *che in che ma messo nella / nella carcer i(n) che ma messo / chaue no(n) pot aprir ma me? / et di q(ue)lla no(n) trouo niente*. Subito sotto *en la no(n) nella* e ancora un'indicazione sulla costruzione della frase e da *cella non trueb nien: no(n) niente due negazioni*.

[8] Sul margine inferiore: *pre(n)das aseruidor n? serui*.

	uetz mor lo iorn de dolor e re uiu de ioi autres cen[9]. ben es mo(s) mal(s) de bel semblan. qe mais ual mos mals qautre bes. e pos mo(s) mal(s) aitan bo me(s). bo mer lo bes apres lafan. AI dieus qara fosson trian. li fals e li fin[10] amador. el lausenger el trichador. por tesson corns[11] el front denan. tot laur del mon e tot large(n). uolgrauer dat sieu lages. per qe ma do(m)na conoges. ais si com ieu lam finamen. [9] Sul margine superiore della carta una sorta di traduzione dei versi <i>cen uetz?autres cen: mor di dolor et reuiu di gioia altre cento</i>. [10] Sul margine superiore della carta: <i>li fin i fini</i>. [11] In interlinea è scritta la traduzione italiana <i>corna</i>.
--	---

- letto 602 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauetadorn	Bernard da Vetadorn
I	I
NO n es mirauilha sieu chan. mielhs de nuilh autre chantador. qe mielhs mitral cor uas amor. e mieilhs son fatz al sieu co man. cors e cor saber e sen. e forsae poder iai mes. sim tira uas amor lo fres. qen ren als mo(n) cor nosaten.	Non es miravilha s?ieu chan mielhs de nuilh autre chantador, qe mielhs mi tra·l cor vas amor e mieilhs son fatz al sieu coman. Cors e cor, saber e sen e forsa e poder i ai mes; si·m tira vas amor lo fres q?en ren als mon cor no s?aten.
II	II

BEn es mortz qí damor no sen. al cor qalqe dousa sabor. e qe ual uiure ses amor. mas per enueig far alagen. ia dame dieu nomair tan. qieu ia ui ua iorn ni un mes. pos ieu de uos serai repres. e damor non aurai talan.	Ben es mortz qí d'amor no sen al cor qalqe dousa sabor; e qe val viure ses amor mas per enveig far a la gen? Ia Damedieu no m'air tan q'ieu ia viva iorn ni un mes, pos ieu de vos serai repres e d'amor non aurai talan.
III	III
PEr bona fe e ses enian. am la plus bellae la melhor. del cor sospir e del hueilhs plor. mas trop lami per qe ei dan. ieu no(n) p(u)esc mais qamor ma pres. en la carcer en qe ma mes. no(n) pot claus obrir mas merces. e dai cella non trueb nien.	Per bona fe e ses enian am la plus bella e la melhor. Del cor sospir e del hueilhs plor, mas trop l'ami per qe ei dan. Ieu non puec mais q'amor m'a pres en la carcer en qe m'a mes. Non pot claus obrir mas merces, e d'aicella no·n trueb nien.
IV	IV
QAnt ieu la uei be mes paruen. als hueilhs al uis ala color. qatresi trembli de paor. co(n) fa la fueilha contraluen. non ai desen plus dun enfan. ais si sui damor empres. e do me qaissi es conqes. pot do(m)na far almosna gran.	Qant ieu la vei, be m'es parven als hueilhs, al vis, a la color, q'atresi trembli de paor con fa la fueilha contra·l ven. Non ai de sen plus d'un enfan, aissi sui d'amor empres; e d'ome q'aissi es conqes, pot domna far almosna gran.
V	V
BOna domna re nous deman. mas qem prenda a s(er)uidor. qieu s(er)uirai con bon seinhor. comsi qe del gizardo man. ues maluostre comandamen. franc cors gentil humil cor tes. ors ni leos no(n) es uos ges. qí mauçiaz sa uos mi ren.	Bona domna, re no·us deman mas qe·m prenda a servidor, q'ieu servirai con bon seinhor, comsi qe del gizardo m'an. Ve·s m'al vostre comandamen, franc cors gentil, humil, cortes. Ors ni leos non es vos ges, qí m'auçiaz, s'a vos mi ren.
VI	VI

AQestamor(s) mi fer tan gen. al cor duna doussa sabor. cen uetz mor lo iorn de dolor. e re uiu de ioi autres cen. ben es mo(s) mal(s) de bel semblan. qe mais ual mos mals qautre bes. e pos mo(s) mal(s) aitan bo me(s). bo mer lo bes apres lafan.	Aqest?amors mi fer tan gen al cor d?una doussa sabor: cen vetz mor lo iorn de dolor e reviu de ioi autres cen. Ben es mos mals de bel semblan, qe mais val mos mals q?autre bes; e pos mos mals aitan bo m?es, bo m?er lo bes apres l?afan.
VII	VII
AI dieus qara fosson trian. li fals e li fin amador. el lausenger el trichador. por tesson corns el front denan. tot laur del mon e tot large(n). uolgrauer dat sieu lages. per qe ma do(m)na conoges. ais si com ieu lam finamen.	Ai, Dieus! Q?ara fosson trian li fals e li fin amador, e-l lausenger e-l trichador portesson corns el front denan! Tot l?aur del mon e tot l?argen volgr?aver dat, s?ieu l?ages, per qe ma domna conoges aissi com ieu l?am finamen.

- letto 365 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_17.jpeg&itok=-pWq5EeT



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_17.jpeg&itok=YYKSLYnQ



- letto 347 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-94>